

disc
CINEMA PRESENTS

VIDEO CD

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

Study English
by Seeing
Movies



Study English
by Seeing
Movies

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
-CHINESE MOVIES

世界经典电影英汉对照视听文库

The Audio-Video Treasure of the World Classical Bilingual English -Chinese Movies

附赠原著完整双语电影VCD



看电影学英语

原著/ Alexandre Dumas
大仲马

导演/ George Sidney
乔治·西德尼

主演/ Lana Turner
拉纳·透娜
Gene Kelly
金·凯利

三剑客

The Three Musketeers

中国致公出版社
CHINA ZHIGONG PRESS

中国致公出版社

三剑客

The Three Musketeers

电影英语研究室/编译

原著

Alexandre Dumas

导演

乔治·西德尼

主演

Lana Turner
拉纳·透娜

Gene Kelly

金·凯利

大仲马

图书在版编目(CIP)数据

三剑客/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004.1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 三... II. 电... III. 英语一对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126599 号

三剑客

责任编辑:岳 珍

策 划:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京市人民文学印刷厂

开 本:890 × 1240 1/32

印 张:69.5

字 数:3000 千字

版 次:2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印 数:5000 册

ISBN 7-80179-259-9/I·015

定价:235.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。



影片简介

公元一六二五年，法国王室衰颓，政府军分裂成两派，一派保皇党，一派支持首相雷西路。来自加斯科尼的农民达达尼尔，加入保皇党近卫军。当时法国安妮皇后将国王路易十三所送之钻石袖扣转赠白金汉公爵，为首相雷西路获知，逼迫皇后于宴会中展示，企图以此揭发皇后与白金汉的恋情。皇后通过侍女康思坦丝要达达尼尔去英国带回钻石袖扣。达达尼尔不辱使命来到英国，但两颗钻石却被德温特女士盗走。白金汉公爵在两天内重制，并由达达尼尔送回法国，使雷西路阴谋破产。达达尼尔最后得知，德温特女士其实是挚友亚梭斯之妻，为人阴险、不择手段。她借和英国讲和的机会，谋害白金汉公爵及康思坦丝，达达尼尔及亚梭斯出自义愤将她正法。

本片改编自法国最伟大的通俗作家大仲马的同名小说，米高梅公司全盛时代的古装剑侠巨片，位列一九四八年全美年度十大卖座片。

7-80179



三剑客

The Three Musketeers

In the year of our Lord 1625, William Shakespeare was not long dead, America not long settled, and the calm of France not long for this world. A Gascon villager was preparing to go forth and shake that world till its teeth rattled.

Father Well, you're not just some pumpkin, some son of a country boar. You're a gentleman. Remember that when you get to Paris. A D'Artagnan from Gascon is as much a gentleman as anybody else. Maybe more so.

D'Artagnan Yes, father.

Father Now I give you this letter for monsieur De Treville, he is a Gascon. He's captain of the King's musketeers. I can't give you anything else, a little advice, a few crowns, a

字幕 公元一六二五年,威廉·莎士比亚刚刚去世不久,美洲刚刚有人定居。对这个世界来说,法国的平静也刚刚开始。此时一位来自加斯科尼的年轻人,正准备奋勇向前,震撼世界。

达达尼埃尔的父亲 哈……你不是乡下人,你也不是农民的儿子,而是一位绅士。去巴黎可要记住这一点,加斯科尼人和任何有教养的人一样,或者更强些。

达达尼埃尔 记住了,父亲。

达达尼埃尔的父亲 带上给特雷威尔先生的信,他是加斯科尼人,是国王禁卫军的首领。我不想多说什么了,只有一点建议,一些钱,一匹马。



horse.

D'Artagnan A horse? A great black horse?

Father A horse, yes. It's not the horse. It's not the money. It's that letter to monsieur De Treville. And remember above all that you are a D'Artagnan. Your honor is your treasure, and you are nothing from any man. I've taught you the sword. Now alright. The slightest insult, the smallest spoke, my son.

D'Artagnan Father. I shall endure nothing, sir, from any man!

People Bye... Boy!

People Boy! My horse!

D'Artagnan Boy! My horse. You find me amusing? Perhaps you will find three feet of steel even more amusing.

People If you are trying to be as funny as your horse. You haven't a chance.

D'Artagnan I endure no such remarks

达达尼尔 还有马?是那匹大黑马?

达达尼尔的父亲 反正是匹马。马并不重要,钱也不重要,重要的是给特雷威尔先生的那封信。要记住,你是达达尼尔家的后代。荣誉才是财富,你要捍卫自己的荣誉。我教会了你剑术。好了,要谨言慎语,我的儿子。

达达尼尔 爸爸,我将捍卫达达尼尔家族的荣誉。

众 再见,再见了,孩子。

众 小伙子,把马牵走。

达达尼尔 小伙计,把马牵走。你们觉得很可笑吗?也许还会觉我这把剑更可笑吧。

勇士 如果你像你的马一样可笑,你就没有机会了。

达达尼尔 我不能容忍你这样跟我说

from any man.

People Watch him fender.

Lady De Winter Monsieur.

People Forgive me, My Lady, there will be a moment's delay, while I dispose of this local fire pot.

Lady De Winter Which is more important, Richelieu's mission or your petty quarrels? How do you know he's one of the King's spies?

People But My Lady, I...

D'Artagnan Sir, I await your pleasure.

Lady De Winter Must I arrange everything? Soldier, if he has any papers, destroy them.

People Yes, My Lady.

D'Artagnan Where do I find monsieur De Treville, captain of the King's musketeers?

Guardier Inside, up the stairs.

Treville What am I going to do with you? As a King's musketeer, Aramis, you'd make a fine

话。

勇士 好大的口气。

德温特女士 先生。

勇士 对不起,夫人,看来要耽搁一会儿了,因为要对付这个臭小子。

德温特女士 是雷西路伯爵的任务重要还是跟人争斗重要?你能不能担保他不是国王的密探?

勇士 可是夫人,我……

达达尼尔 先生,我正恭候您呢。

德温特女士 非要我命令你们吗?快搜查他,要是信件马上毁掉。

勇士 好的,夫人。

达达尼尔 我想找国王的禁卫军首领特雷威尔先生。

侍卫 进去吧,他在楼上。

特雷威尔 我如何处置你呢,阿拉米?身为国王陛下的卫士,你却像个牧师。还有你,波托斯,

priest. And you, Porthos, a fine structure to hang pretty clothes on. Where's Athos?

Aramis Ill, captain. Very ill. Mortally ill.

Treville Then recapture me. What do you want?

Housecard A monsieur D'Artagnan. He has no letter.

Treville Then why are you bothering me?

Housecard He's a Gastcon, sir.

Treville Show him in. The three of you brawling, getting yourself arrested by three of Richelieu's guards. When you weren't even outnumbered, the King is humiliated.

Athos Forgive me, captain, I am late.

Treville Oh, you are wounded?

Porthos Who told the King we weren't outnumbered? He was lying. Tell me who said it and I will cut him...

Treville I will address you, or report the affair to the King. My

简直像个漂亮的衣架。亚梭斯呢？

阿拉米 他病了，病得很重。我担心他……

特雷威尔 我看他是喝醉了。什么事？

侍卫 达达尼尔家的人求见，他没带信件。

特雷威尔 那还用禀告我吗？

侍卫 他是加斯科尼人。

特雷威尔 让他进来。你们三个人吵吵闹闹的。雷西路手下的人和你们一样多，却把你们抓住了。这是国王的耻辱！

亚梭斯 对不起，队长，我来晚了。

特雷威尔 哦，受伤了吗？

波托斯 是谁告诉国王陛下我们人很多？他扯谎。告诉我他是谁，我要把他千刀万剐。

特雷威尔 我会向国王陛下报告的。先生们，你们可以走了。

apologies, gentlemen. Dismissed.

D'Artagnan Monsieur De Treville. I ask one favor, my captain. Let mine be the hand that avenges these men.

Treville I have a bad cough. These three men happen to be the three best swordsmen in Paris. I think Gascon, they can take care of themselves. What is it you want?

D'Artagnan To be a musketeer.

Treville I admire your spirit, but you have come to me without even a letter.

D'Artagnan I had a letter. It was stolen. Oh, that swine, if I get my...

Treville Quietly, quietly. What happened?

D'Artagnan Well sir, it was at Desacres, a great tall, ugly man with a scar.

Treville Was he alone?

D'Artagnan There was a lady in a carriage. A very beautiful lady.

达达尼尔 特雷威尔先生,我请求你……哦,队长先生,请让我去替这几位先生报仇吧。

特雷威尔 我笑得直咳嗽。他们三位是巴黎最出色的剑手,我认为他们该知道怎么办。你有什么事?

达达尼尔 当禁卫士。

特雷威尔 我喜欢你的精神,可是你连封信都没有。

达达尼尔 我带了一封信,可被人偷了,那个下流的东西。如果我……

特雷威尔 你别激动。怎么回事?

达达尼尔 是这么回事。在北塞克我碰到了一个又高又大,面带伤疤的丑家伙。

特雷威尔 就他一个?

达达尼尔 在马车里还有一位美丽人的夫人。

Treville Did he speak her name?

D'Artagnan No sir, he called her a lady, but... Do you know them, sir?

Treville She's back.

D'Artagnan I beg you tell me their name.

Treville I am going to the King. D'Artagnan, a man is sometimes known by the enemies he makes. You will receive an appointment to the cadets. In due time you may... perhaps be admitted to the musketeers.

D'Artagnan Monsieur! Captain, my gratitude, I...

Athos ... Then tarnish. Clumsy, big-footed idiot!

D'Artagnan You are addressing a future musketeer.

Athos A future musketeer? If you get the cackle birds out of your hair perhaps, and the barnyard out of your manners.

D'Artagnan I resent that.

特雷威尔 那男的说夫人的名字了吗?

达达尼尔 没有,他叫她夫人。但是……你认识他们吗,先生?

特雷威尔 她回来了。

达达尼尔 我请您告诉我他们的名字。

特雷威尔 我要去见国王,达达尼尔。有时候一个人会被他的敌人记住。你会成为军队的预备生的,到适当的时候,你也许会被接纳为国王的禁卫士。

达达尼尔 先生。队长,十分感谢您,我……

亚梭斯 ……你这个不长眼睛的蠢东西!

达达尼尔 你在和未来的国王禁卫士说话。

亚梭斯 未来的国王禁卫士?你先把自己的头发收拾干净,再把浑身的农民气除掉再说吧。

达达尼尔 我讨厌你这么说话。

Athos Well, I shall give you every opportunity to put your resentment behind the Luxembourg at noon.

D'Artagnan Willingly sir.

Porthos The duchess gentlemen. The duchess is swooned by feet. I'll rapture my cape and... my cape.

D'Artagnan A thousand crowns! How do I get out of here?

Porthos By the end of my foot.

D'Artagnan I endure no such insult from any man.

Porthos Rapture and endure my sword in your belly at the Louvre.

D'Artagnan Name the hour.

Porthos One.

D'Artagnan One. Well. What?

Aramis You embarrass me.

Guard Aramis, don't tell me there is no lady in your life?

Aramis My life is dedicated to things of the spirit, not of the flesh. My habit may be that of a musketeer, my habits are not... You, sir!

夏棱斯 那好吧。中午到卢森堡公园后面,我会帮你忘掉什么叫讨厌的。

达达尼尔 那好吧,先生。

波托斯 那时候,先生们,公爵夫人就趴在我的脚下。于是我用斗篷盖住她。我的斗篷……混蛋!

达达尼尔 万分的抱歉。可我怎么才能出来呢?

波托斯 我踢一脚就行了。

达达尼尔 我决不能容忍这种侮辱。

波托斯 那你能容忍在卢浮宫我在你的肚子上刺一剑?

达达尼尔 几点钟到那儿?

波托斯 一点。

达达尼尔 一点,好。什么?

阿拉米 你们在捉弄我吧。

卫兵 得了,阿拉米,我们不相信你的生活里没有女人?

阿拉米 我已经将自己献给了精神世界,而不是肉体。也许我有禁卫军的习惯,可习惯却不是……你,先生!

D'Artagnan Who, me?

Aramis Yes, you! Wait! I was addressing you sir. What is your hurry?

D'Artagnan No hurry at all, sir.

Aramis Oh, that's better. Now tell me. Do I look like a man who spends his time with the ladies.

D'Artagnan Well, if you don't sir, then Paris must echo with the ladies, sighs.

Aramis That's not what I asked. These gentlemen insist that I waste my time with the ladies.

D'Artagnan I cannot conceive, sir. That in the company of a lady, you would waste a single moment.

Aramis Man... Take your heel, before I take your throat.

D'Artagnan Monsieur Aramis, your language.

Aramis Would you care to object to my language behind the Louvre at one o'clock?

D'Artagnan Yes, sir. Couldn't we make

达达尼尔 谁? 我?

阿拉米 对,就是你。站住,我在跟你说话呢,先生。过来,过来。什么事这么着急?

达达尼尔 我,我没有着急啊。

阿拉米 这就好! 你说说,我像是那种把时间花在女人身上的人吗?

达达尼尔 先生,如果不是,巴黎定会响起女人们的叹息声了。

阿拉米 这没有回答我的问题。这些人非说我把时间浪费在女人身上啦。

达达尼尔 我想像不出来,先生,要是有人女人在你身边,像你这样的人会浪费每一分每一秒。

阿拉米 无赖,别等我动手,快跑吧。

达达尼尔 我说先生,你语言有点……

阿拉米 不知你是否愿意在一点钟到卢浮宫后面去讨论我的语言问题?

达达尼尔 那好吧。时间改在两点怎

it at two?

Athos Well, you are in good time.
Where are your seconds?

D'Artagnan Oh, I have no seconds,
monsieur Athos. I only ar-
rived in Paris last night.

Athos What a pity to arrive in Paris
on one day and to be killed
on the next. Oh, there is no
hurry, my second hasn't ar-
rived yet.

D'Artagnan With all respect, sir. Would
it be proper if we didn't
wait? You see, I have a simi-
lar appointment in an hour.
That is, if I survive this one.

Athos No, just as you say. But don't
worry about it, you won't sur-
vive. You know, you're quite a
fellow. Your first day in Paris
and two duels.

D'Artagnan Three. I have another one
an hour later.

Athos Oh no.

D'Artagnan Are these your seconds?

Aramis Athos, this is not the man you

么样?

亚梭斯 啊,你来得太好了。怎么没
带助手来?

达达尼尔 我没什么助手,亚梭斯先
生,我是昨天晚上才到巴黎
的。

亚梭斯 这太遗憾了,你昨天刚到巴
黎,今天就要没命了。你先
别急,我的助手还没来呢。

达达尼尔 尊敬的亚梭斯先生,我们
还是抓紧时间好吗?要知
道一小时以后我还有一场
决斗呢。当然了,如果我还
活着的话。

亚梭斯 好,就照你说的办吧。不过
你不要太着急,因为你活不
不了,知道吗?你这个人很
有意思,才到巴黎一天就得
打两架。

达达尼尔 三场架。一小时以后还有
一场。

亚梭斯 天哪!

达达尼尔 是你的助手们来了吗?

阿拉米 亚梭斯,他可不是你要打的



fight.

Athos Why not?

Aramis But I fight him in one hour.

Porthos And I am too.

Aramis You are too?

Athos What a complete mad man!
You know I'm affording a
positive affection for you.

Aramis You can afford his affection.
You will get him before he is a
corpse.

Porthos Who are you to complain?

Athos Complain! Now just a minute!
Who found him first?

D'Artagnan Gentlemen! Gentlemen,
your quarrels are with me,
not with each other.

Athos To talk so well and to die so
young. I really do regret this.

D'Artagnan Sorry, you're wounded.

Athos You'll find the left hand most
confusing. Come on. Ready?

Aramis Athos! Hussacs, Richelieu's
guards.

Porthos Five of them.

Hussacs Leave your swords. You are
under arrest.

人。

亚梭斯 为什么不是?

阿拉米 一小时以后我要和他决斗。

波托斯 还有我。

阿拉米 你也是吗?

亚梭斯 这人一定疯了,看来我只能
对你深表同情。

波托斯 在他没被杀死之前,你赶快
表示同情吧。

阿拉米 这话是说给谁听的?

波托斯 说给谁听!等等!是谁先
发现他的?

达达尼尔 先生们,先生们,你们应该
和我争,而不应该自己瞎
吵。

亚梭斯 谈吐风雅,可是却要英年早
逝,我真感到遗憾。

达达尼尔 先生,你受伤了。

阿拉米 你会发现我用左手就够了。
来吧,好了吗?

阿拉米 亚梭斯!胡塞克,雷西路的
卫队。

波托斯 来了五个。

胡塞克 把剑收起来,你们被捕了。

Aramis Three against five uh?

D'Artagnan Four against five.

Hussacs This gives me great pleasure, gentlemen. Duels are forbidden. In the name of Prime Minister Richelieu, I arrest you.

Athos Do your best in the King's name.

Hussacs Why don't you use your right hand, Athos?

Athos I save my right hand for my drinking!

Athos Be careful. That's Hussacs.

Aramis Behind you. Let him go.

Athos Gentlemen! No, come watch.

Aramis Is this the person you were going to fight with your left hand?

D'Artagnan Hey!

D'Artagnan Hey!

Aramis Bravo! Bravo!

Hussacs Who are you?

D'Artagnan Tell Richelieu, the name is D'Artagnan.

Treville You are moderate men. Which

阿拉米 三个对付五个?

达达尼尔 是四个对付五个。

胡塞克 先生们,我非常地高兴,眼下禁止决斗。我以雷西路首相的名义逮捕你们。

夏拔斯 要全力以赴,以国王的名义。

胡塞克 你为什么不用你的右手,亚梭斯?

夏拔斯 我的右手是用来喝酒的。

夏拔斯 小心点朋友,他是胡塞克。

阿拉米 后面。让他走吧。

夏拔斯 先生们,别动,过来观战。

阿拉米 他就是你想用左手进行决斗的乡巴佬吗?

达达尼尔 嘿!

达达尼尔 嘿!

阿拉米 好啊! 好啊!

胡塞克 你是谁?

达达尼尔 告诉雷西路,我叫达达尼尔。

特雷威尔 你们太过分了! 是谁这么



one of you was so vulgar to use a Hussacs' trousers as a target?

D'Artagnan I did, sir.

Treville You did that act! By tomorrow you'll be the talk of Paris. But you have a great deal to learn. Richelieu is the King's first minister. He is an unpopular, but an extremely powerful man. Richelieu has many ambitions. Such as war against England, and most important, the complete destruction of the King's powers. The King's position is delicate. We don't want to make it impossible. Send him back a corpse alright, but don't send him back with his trousers dripping. Now do you understand?

D'Artagnan No, sir.

Guard Captain De Treville. His Majesty the King orders the immediate presence of Captain De Treville, musketeers

粗鲁,就连胡塞克的裤子也不放过?

达达尼尔 是我,先生。

特雷威尔 是你干的,达达尼尔?明天巴黎就会满城风雨了。你还有许多东西要学。雷西路是国王的首相,他虽然名声不好,却大权在握,而且野心勃勃。比如说他想对英国开战,更重要的是,他还想摧毁国王的宝座,国王的处境十分危险。我们不是不想对付他,是要让他躺着回去,而不是让他提着裤子回家。这回明白了吗?

达达尼尔 不明白。

卫兵 特雷威尔队长,国王陛下召见您和禁卫军的亚梭斯、阿拉米和波托斯,还有一位叫达达尼尔的人。